

www.BibleForChildren.org

Matthew 1

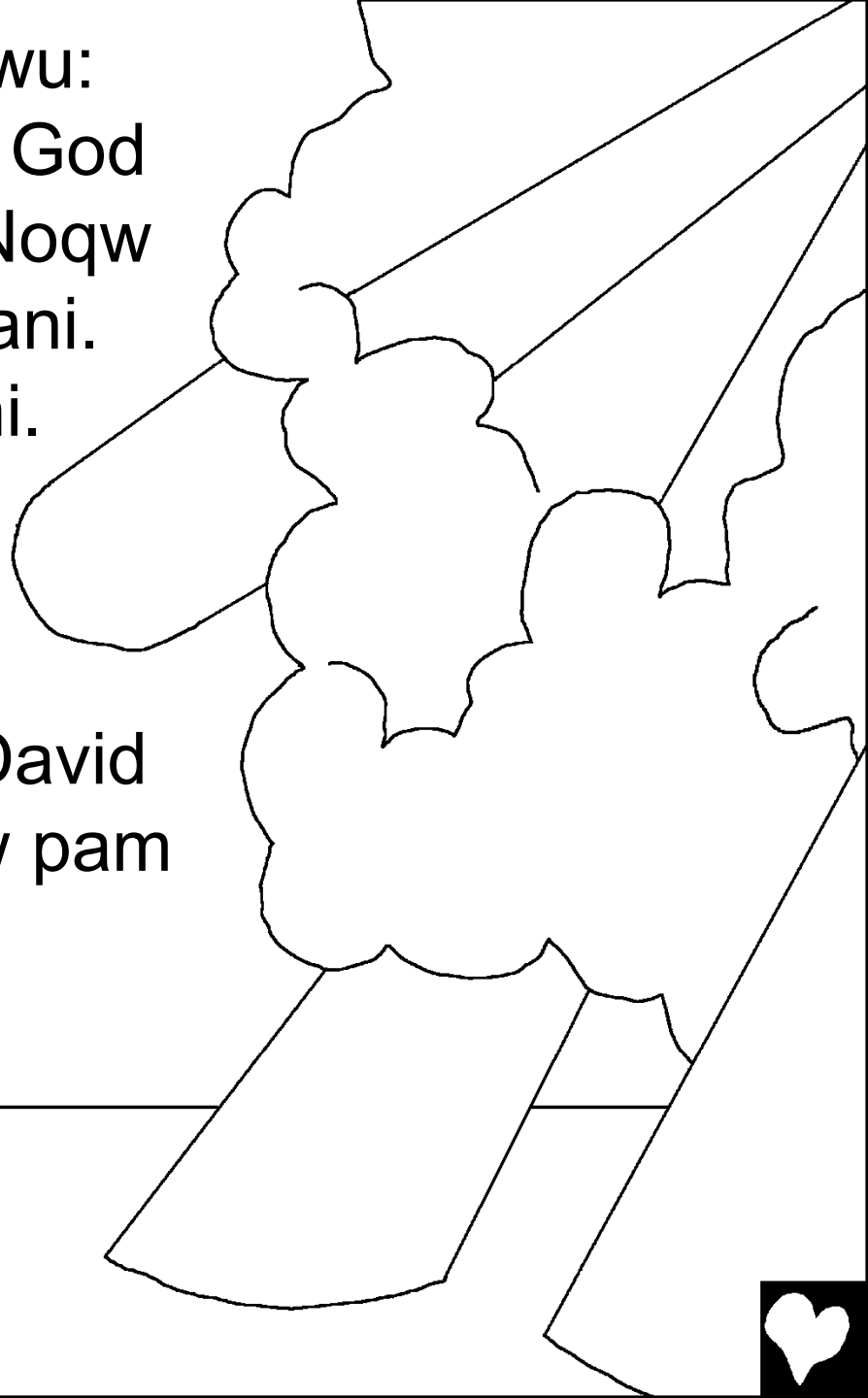


Noqw navay mūmuyawhtuy sūlawhtiqw, God hoñviayay Gabriel Galilee-tutskwat ep haqami kitsókit Nazareth yan mātsiwhqat aw ayata, Hakiy mānat nāt qanāhovalni'taqat Mary yan mātsiwhqat aw'i. Pam hak hakiy tāqat Joseph yan mātsiwhqat, David ahpiyvit aw noiwniqat eñem nawiniwta.



Noqw hoñviaya put aw pañqawu:
Pay um qa tsawiniwtani Mary, God
núokway ūmi pas qaöwínoa. Noqw
meh, um nö'yilte', tiyohyat tihtani.
Nen um put Jesus yan túñwani.
Pam a'nö hímuni; pu Pas
Sus'oveqnihqat Tíatnihqey
yan túñwantiwani. Noqw
Tutuyqawhqa God put nayat David
moñqeniyat put máqani. Noqw pam
Jacob ahpiy sinoiwtaqamuy
amumi sutsep moñw'iwani.

Pu put moñwtunatyaat pas
qa haqami so'tani.



Pahsat pu Mary hoñviayat aw pañqawu:
Noqw hin i' pasiwtani. Pi nu qa hisat
haqam hakiy tāqat ámuma. Noqw
hoñviaya lavayhtiqe put aw
pañqawu: Pay ason
Qahováriwtaqa Hikwsi
ūmi pítuni; pu
Sus'oveqnihqa öqalay
akw uñ nākwapnani.
Paniqw öviy ason
pam tsāy
qahováriwtaqa uhpiy

tihtiwniqa God
Tíatniqey
yan túñwantiwni.



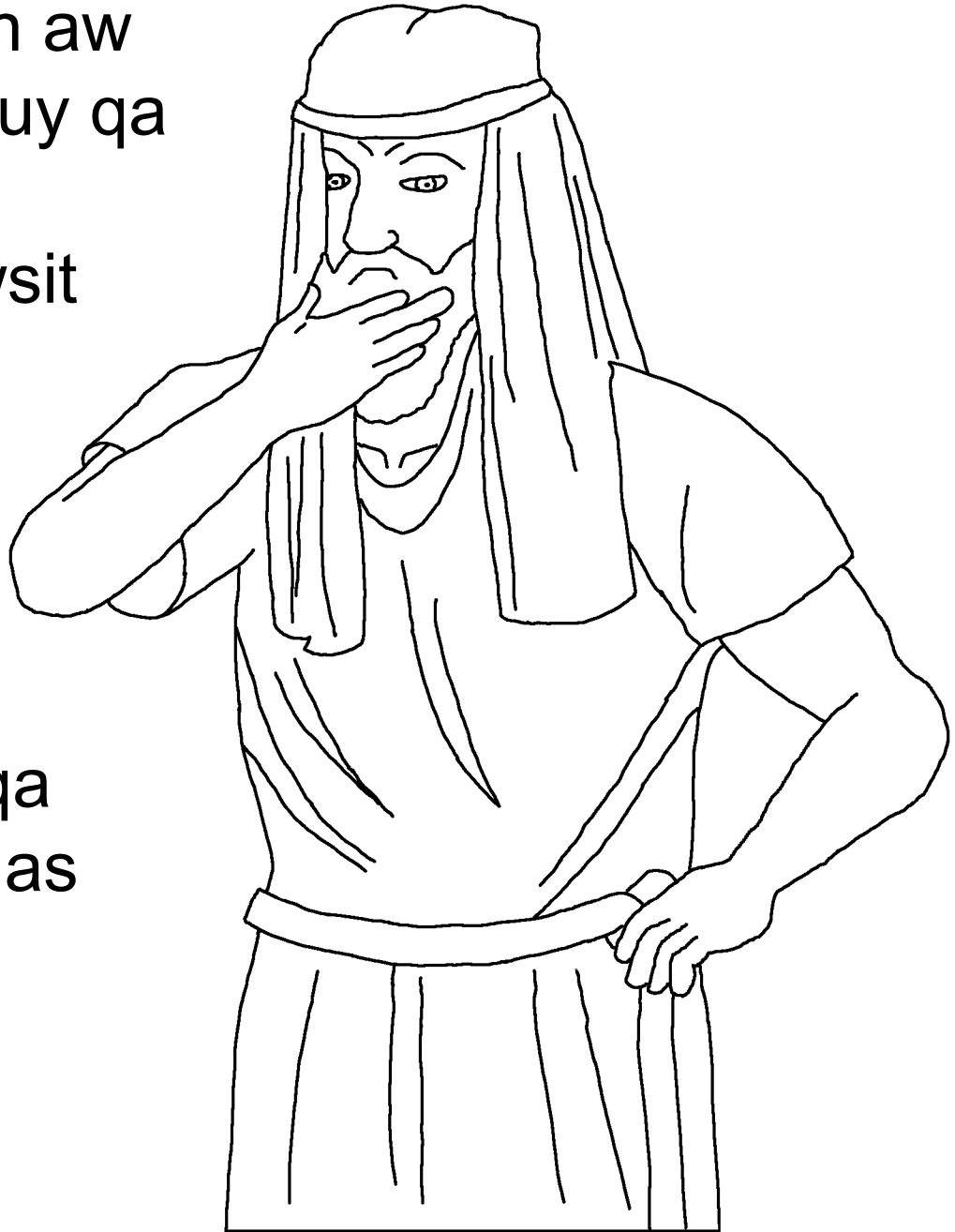
Noqw ephaqam Mary pañqw nakwsuqe,
haqami tsotsmoy'yuñqat aqwhaqami
kaktayi, Judeat-tutskwat ep kitsókit aw'i;
Nihqe Zacharias kīyat aw
pákihqe, Elizabeth aw
yuaayku. Noqw
Elizabeth Maryt
lavaiyat navotq, put
ponoveq tiposi
tsoomhti.



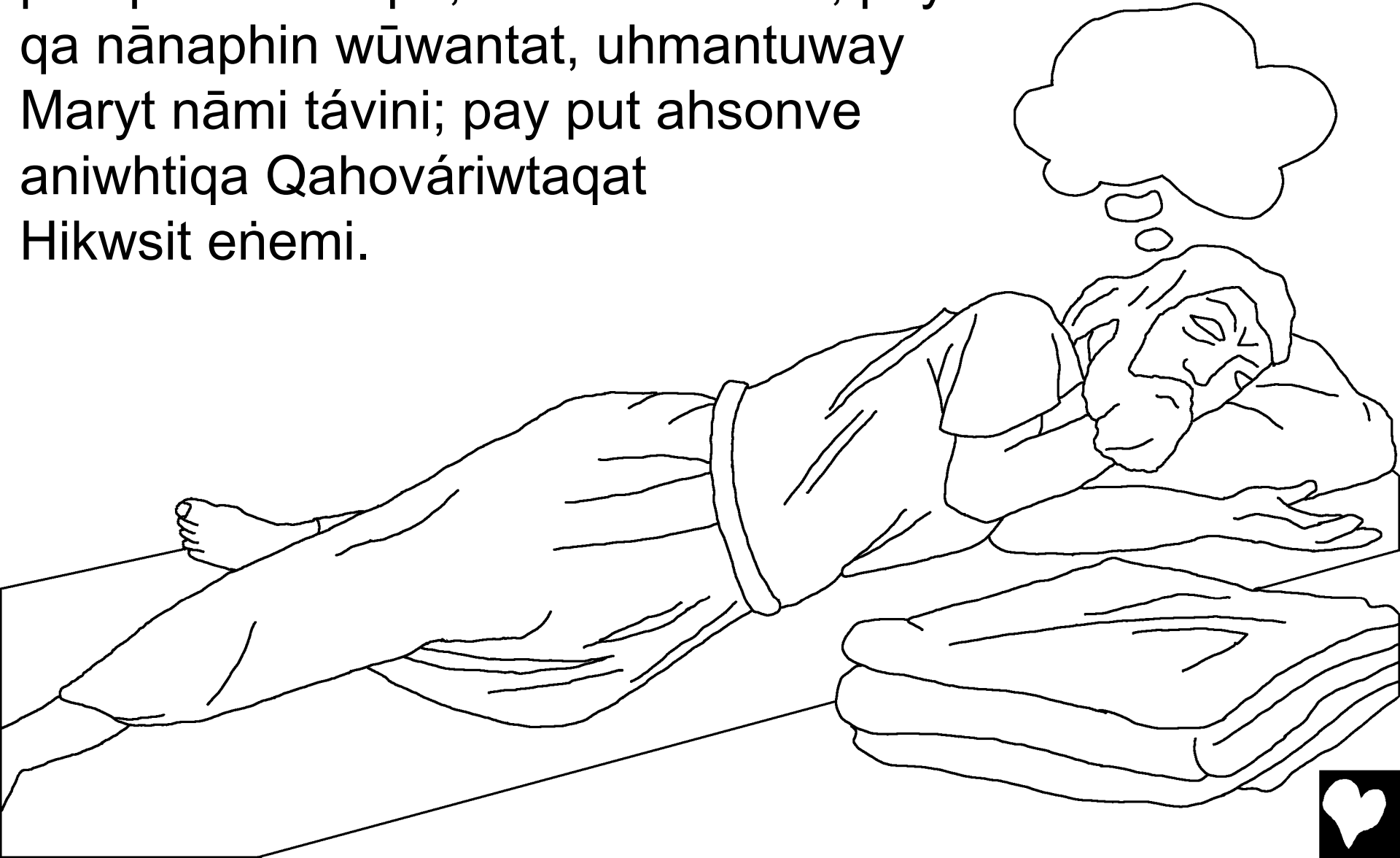
Noqw Elizabeth Qahováriwtaqat Hikwsit
akw tuyqawiwkañw, A'nö pañqawu: Naspi
um momoymuy amuñaqw namorstiwa! Pu
uhpiy tihtiwniqa
pas hahlayhpit epni.



Noqw yantaqat ahpiy Jesus Christ hapi tihtiwa:
Put yuat Mary Joseph aw
awiniwtaqw, nāt pumuy qa
nāmatiqw, pam
Qahováriwtaqat Hikwsit
eñem nö'yiwkañw
mātaqti. Noqw put
siwatwaat Joseph
suan hintaqe, put
nuhtutpik
hamanhintsanniqey qa
suhtaq'ewnihqe, pay as
put turs nanauyve
mātapniqey unañwti.



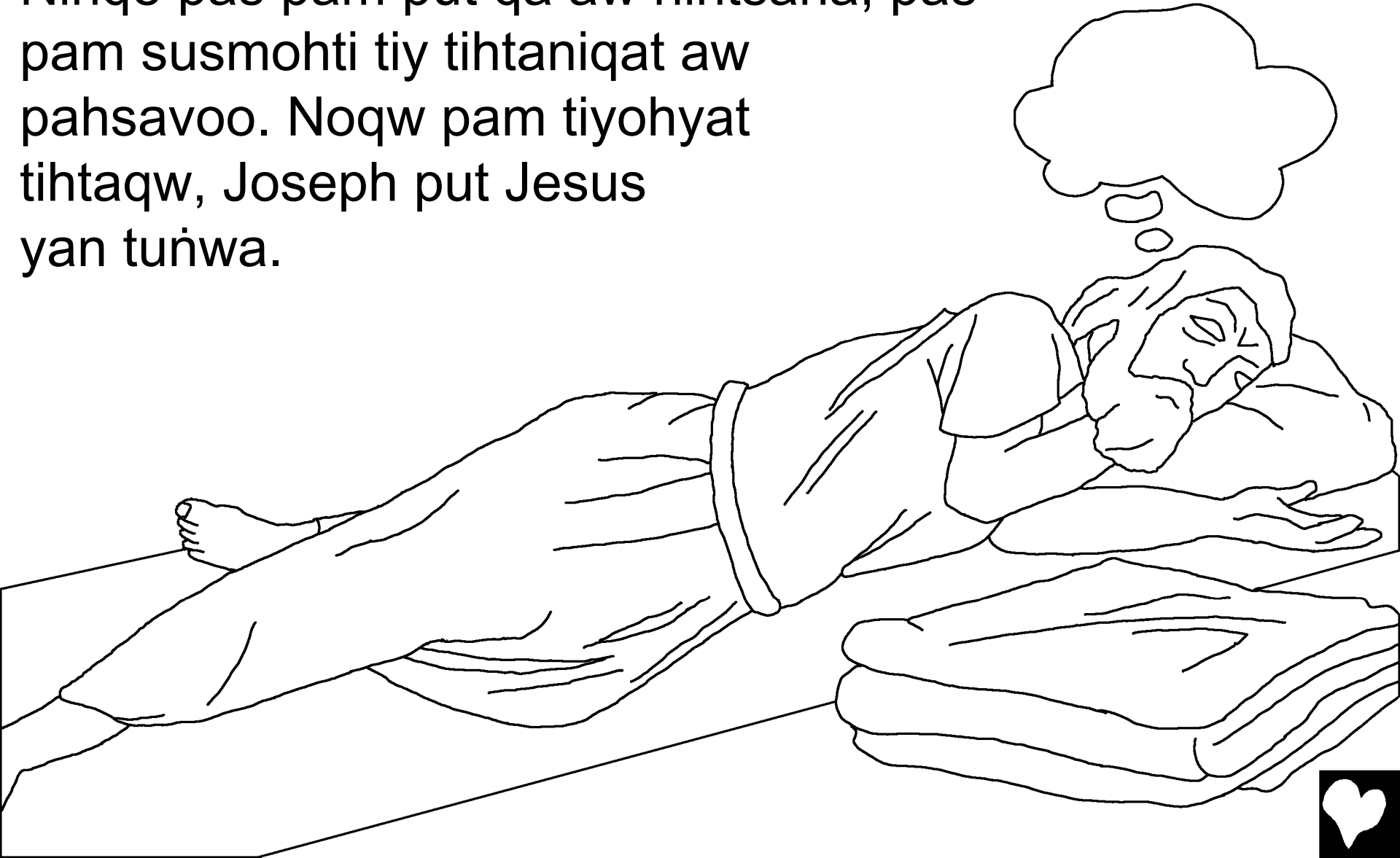
Noqw nāt pam pan wūwankañw tūmoklawhq, meh, pi
Tutuyqawhqat hoñviayaat put aw mātaqtique, aw
pañqawu: Joseph, um David tíata, pay um
qa nānaphin wūwantat, uhmantuway
Maryt nāmi távini; pay put ahsonve
aniwhtiqa Qahováriwtaqat
Hikwsit eñemi.



Noqw pam tiyohyat tihtani; noqw um hapi put Jesus yan
túnwani, ispi pam sinomuy qaanhtipuyamuy añqw ayo
óyaniq'ö.



Pahsat pu Joseph tātayhqe, Tutuyqawhqat hoñviayaat
hin put aw tutaptaqat anhtiqe, mantuway nāmi távi;
Nihqe pas pam put qa aw hintsana, pas
pam susmohti tiy tihtaniqat aw
pahsavoo. Noqw pam tiyohyat
tihtaqw, Joseph put Jesus
yan tuñwa.



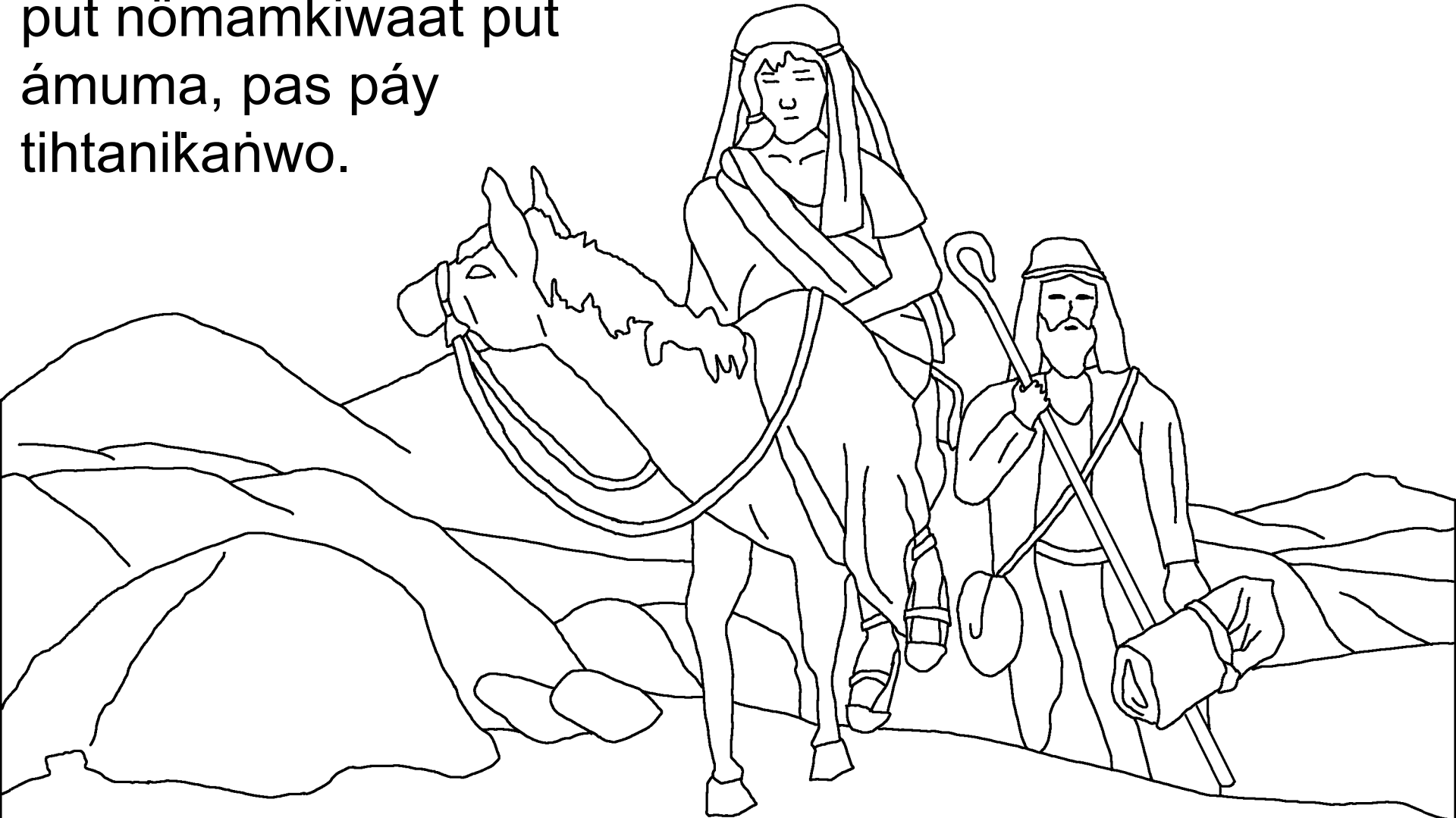
Noqw ephaqam sopkawtaqam sinom nāvenayaniqat
Caesar Augustus yan tutapta. Noqw sohsoyam
nāvenayaniqe nanāp
kitsókiy añ nankwusa.



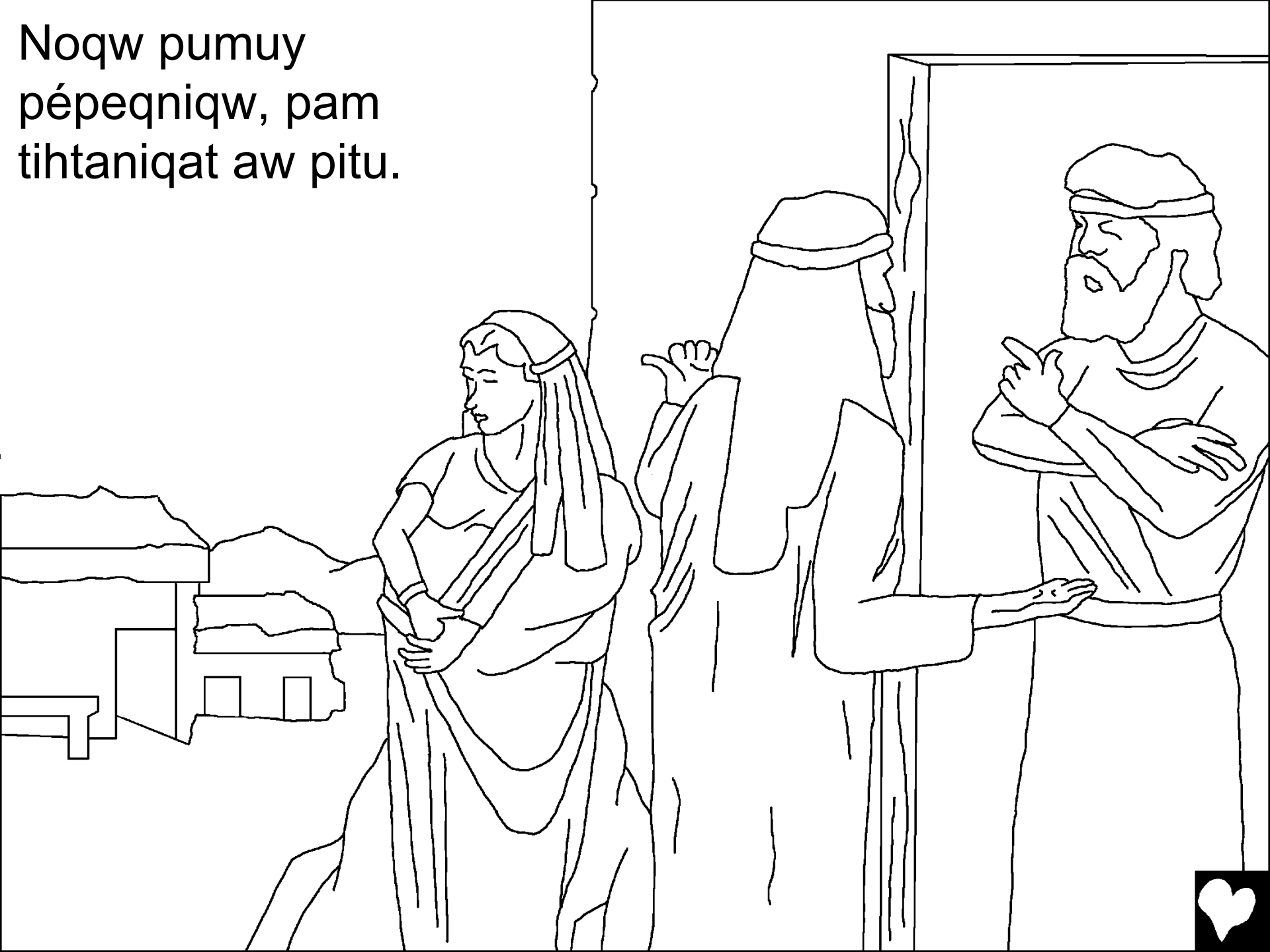
Noqw ōviy Joseph Galilee-tutskwat ep Nazareth-kitsókit
aṇqwnihqe, Judea-tutskwat aqw'a, haqami kitsókit,
Bethlehem yan mātsiwhqat
aqw'a.



Ura David Bethlehem ep tihtiwa. Noqw Joseph David
ahpiyvinihqe, ōviy nāvenaniqe pañsoq'a. Noqw Mary
put nōmamkiwaat put
ámuma, pas páy
tihtanikañwo.



Noqw pumuy
pépeqniqw, pam
tihtaniqat aw pitu.



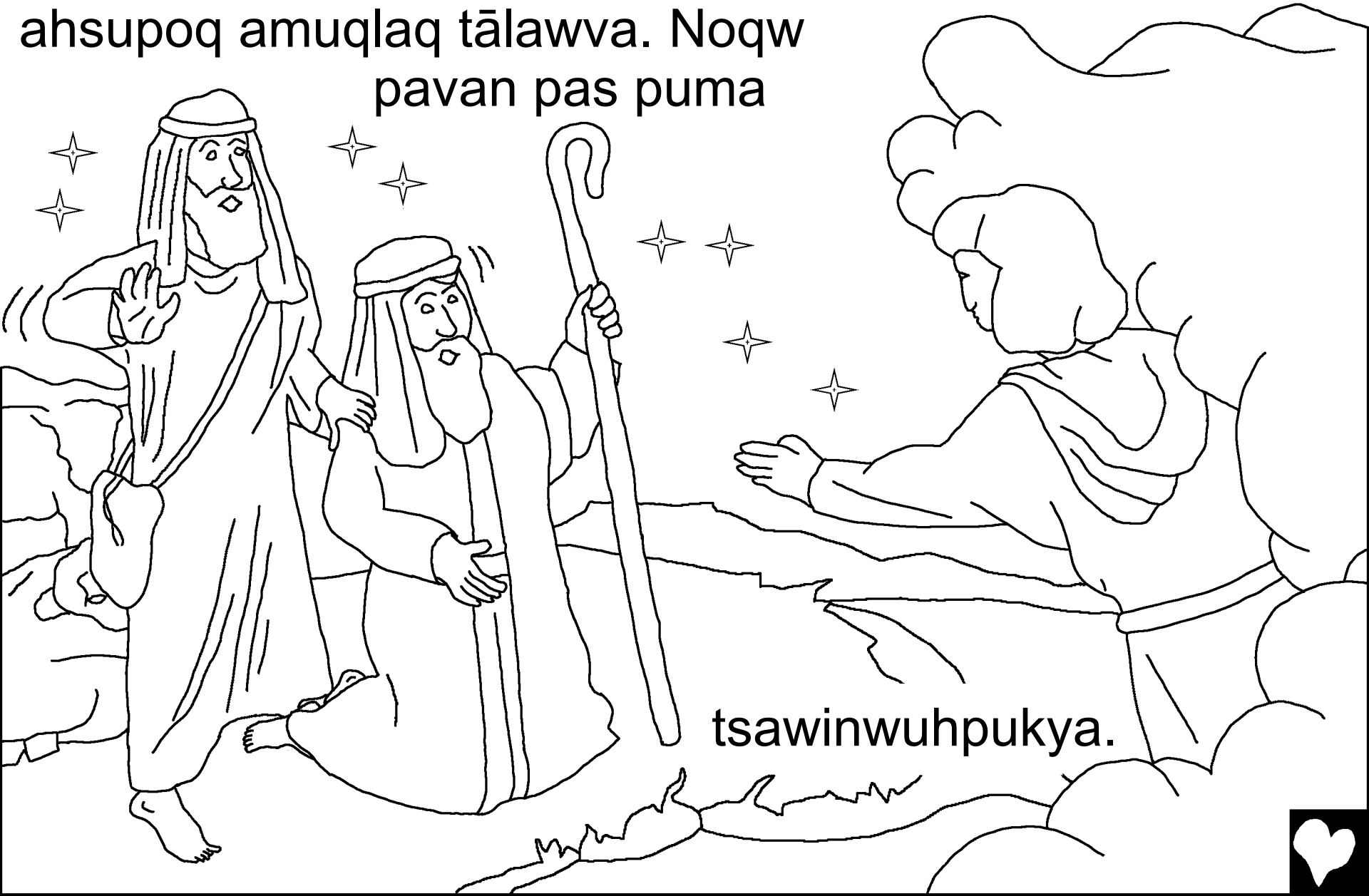
Noqw pam nāt sūs tihtaqe tiyohyat tihta; nihqe
muhpīwñwat akw muhpiknat, haqaqw tumalvopkot
nōnōsañwuqat pañqe' put tavi,
qa haqam yeyespive amuñem
qéniniqw ōviy'o.



Noqw pep tutskwat ep hakim lalay'a'yat haqam
tutskwave yesqe, mihikq kanelvokmuy tūtuwala.



Noqw meh, Tutuyqawhqat hoñviayaat pumuy amumi
mātaktiqw ,Tutuyqawhqat lolma tālañwaat pumuy
ahsupoq amuqlaq tālawva. Noqw
pavan pas puma



tsawinwuhpukya.



Noqw hoŋviaya pumuy amumi paŋqawu: Uma qa
tsawiniwyuŋwni. Meh, pi nu lomatuawit umuy āawnani;
noqw put ep sopkawtaqam sinom pas
hinhaqam hahlayyani.



Pi pu' hapi it talönvaqat ep David kitsókiyat ep Ayo
Tūooyhqa umuñem tihtiwa, Tutuyqawhqa, Christ, God
añqw moñw'asi'taqa.



Noqw it akw uma put māmatsyani: Tiposit muhpiwñwat
akw muhpiwkañw haqaqw tumalvopkot nōnōsañwuqat
añqe' qatsqat uma tutwani.



Noqw pahsat pay qaan'ewakw hintaqam ōve
yesqam kurs hoñviayat ámumyaqe God
tayawintotaqe pañqaqwa: . . .



... Nam God Sus'oveqniha tayawintiwaa; pam
pi tūwaqatsit ep sinmuy hahlaykañw
amuñem yukuqw, puma kwakwhat
yesni.



Noqw hoñvia'yat tawlalwaqe yukuyat, ahoy
ōmiqhaqamiya. Noqw pahsat pu lālayñwut nānami
pañqaqwa: Taa, tuma kurs Bethlehem awye', it yan
hiniwhtiqat, Tutuyqawhqa itamumi
mahtaknaqat aw yórikwisa.

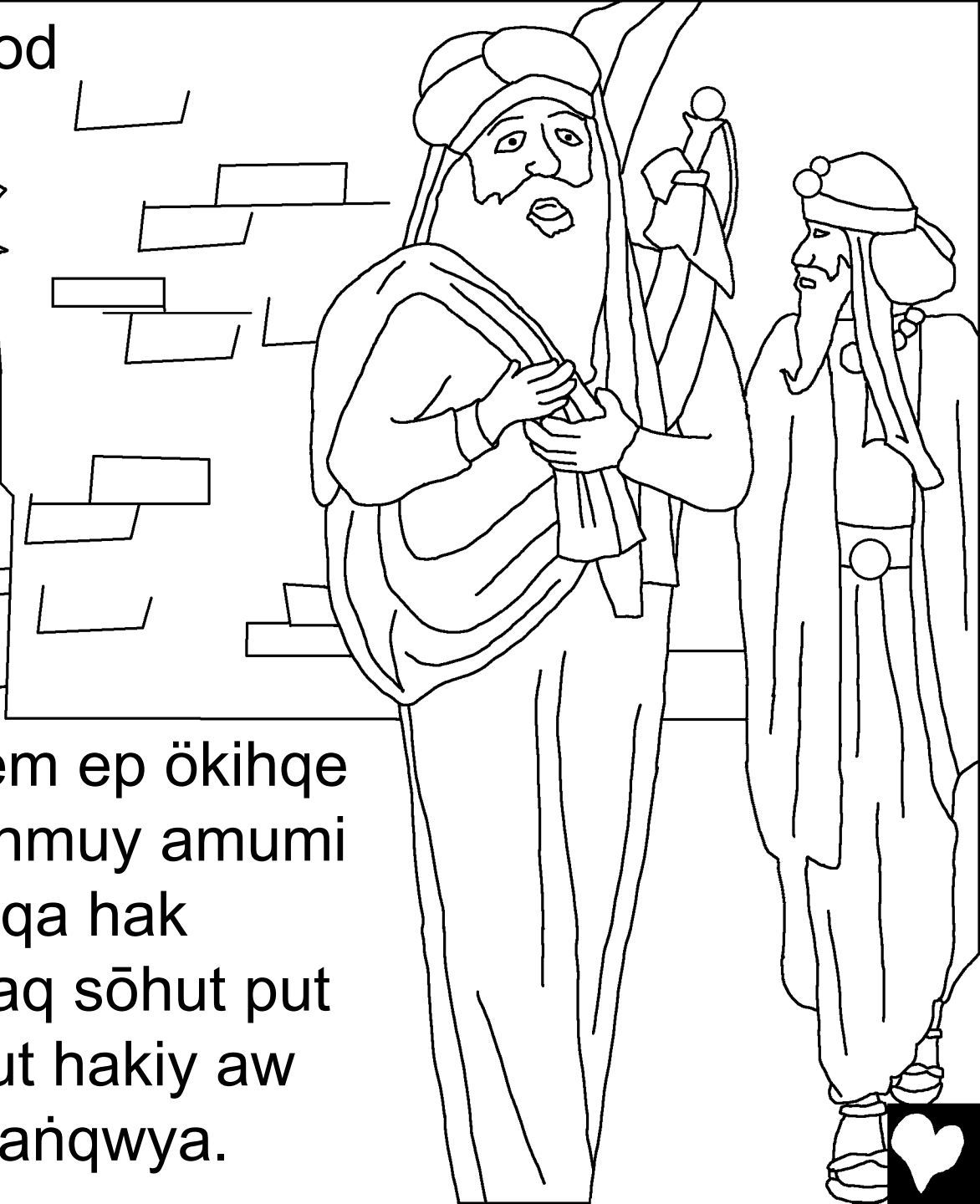


Pu puma pańso kaktayyaqe, ep õkihqe, Maryt-nit pu Joseph pumuy tutwa, pu haqaqw tumalvopkot nōnōsańwuqat ańqe' tiposhoyat qatsqata. Noqw puma put aw yórikyaqe, hońviaya it tsākw hin lavayhtiqat ańqe' tunvotnaya.

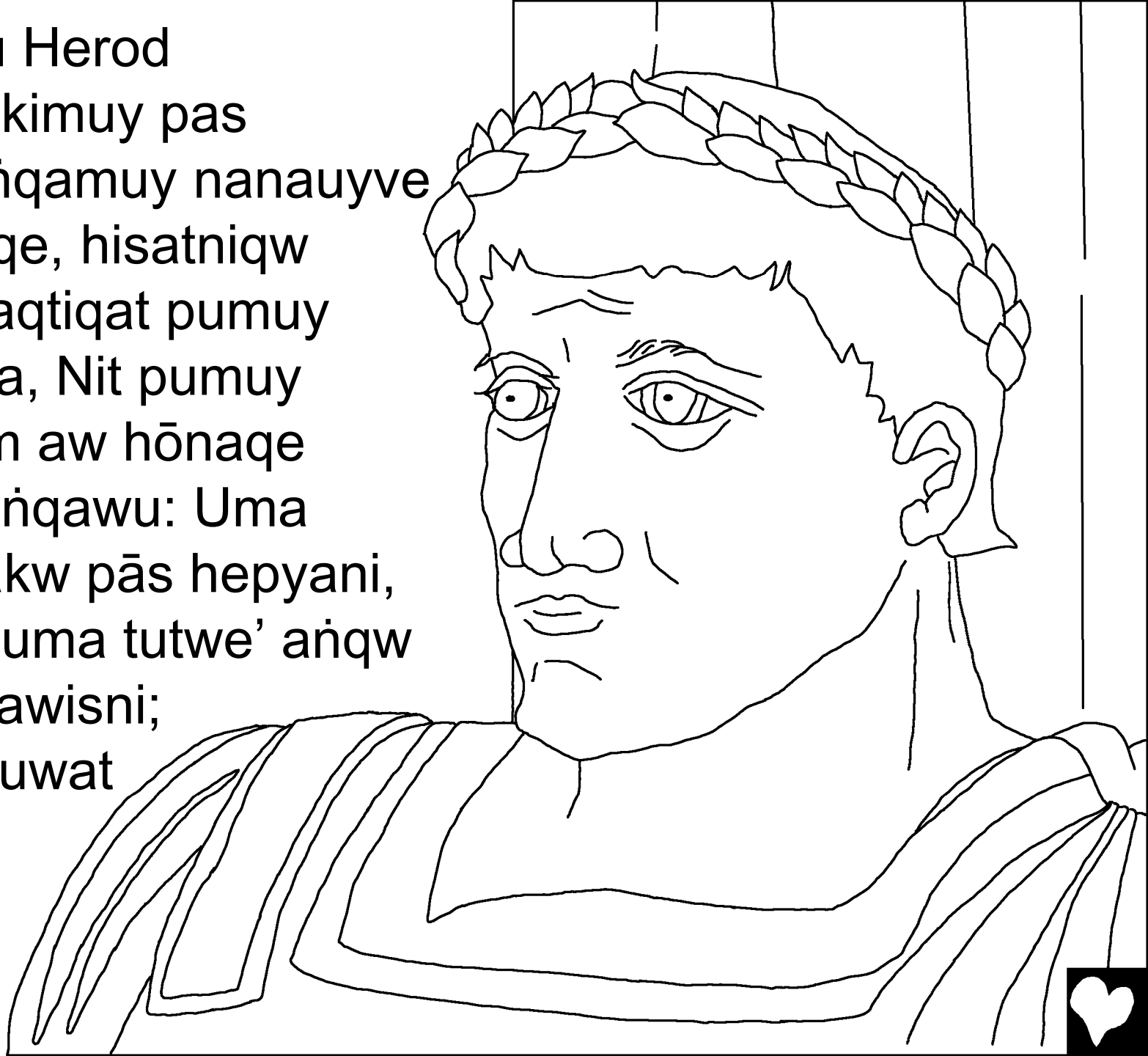


Noqw hak Moñwi Herod
moñw'iwtaqw, Jesus
Judea-tutskwat ep
Bethlehem-kitsókit
ep tihtiwa. Noqw
meh, hakim pas
wuwni'yuñqam

hōpahaqaw Jerusalem ep ökihqe
pañqawwa: Ya Jew-sinmuy amumi
moñw'iwtanike tihtiwhqa hak
háqamo? Pi itam hōpaq sōhut put
tuawi'taqat tutwaqe put hakiy aw
naokiwlalwanike öviy añqwya.



Pahsat pu Herod
pumuy hakimuy pas
wuwni'yuñqamuy nanauyve
wánwayhqe, hisatniqw
sōhu mātaqtıqat pumuy
pās tūviñta, Nit pumuy
Bethlehem aw hōnaqe
amumi pañqawu: Uma
awye', tsākw pās hepyani,
nen ason uma tutwe' añqw
nuy āawnawisni;
noqw nu tuwat
awnen
put pas
hihtatani.



Noqw puma moñwit añqw yan nanaptat ahpiyya; noqw
meh, ura sōhu hōpaq pumuy amumi mātaqtiqa pumuy
amupyeve hinmaqe, haqam
tiyohyat qátuhqat aw pítuhqe
atsve huruhti.



Noqw puma kīhut aw yuñqe, pep tiyohyat yuyat Maryt
enañ tutwa; nihqe puma tiyohyat atpipo tamötshoñvat
pas hihtatota; nit pu hihta eñem
hinvayaqey añ hötahtotaqe, put
hihta huytota, sikavalasivata,
pu frankincense, nit pu myrrh.



Noqw pay puma Herod aw qa áhoyyaniqey God añqw
tumoknanaptaqe, pay pas háqe'wat ahoy tutskway
aqwya.



Noqw pumuy ahpiyyaqw, pi
meh, Joseph tūmoklawhq,
Tutuyqawhqat hoñviayaat
put aw mātaqtique aw
pañqawu: Meh, Herod
tiyohyat pās hepni, put
nīnaniqee.



Noqw ōviy um qatuptut,
tiyohyat, yuyat enañ
wikkañw, Egypt-tutskwat
aqw wāyani; nen pas ason
nu hisat uñ hin āawnaniqat
pahsavo um hāk pepeq
qátuni.



Noqw ōviy pam qatuptut,
tiyohyat yuyat enañ wikkañw,
míhikpuva Egypt aqw'a; Nihqe
pas ason hisat Herod mokqat
aw pahsavo pam pepeq qatu.
Ura Tutuyqawhqa
lavay'ayay ahpiy yan
lavayhti: Nu Egypt aqw
itiy wáñwayi. Noqw yan
hapi i' hisat

lavayhtiwhqa aw antsaniwa.

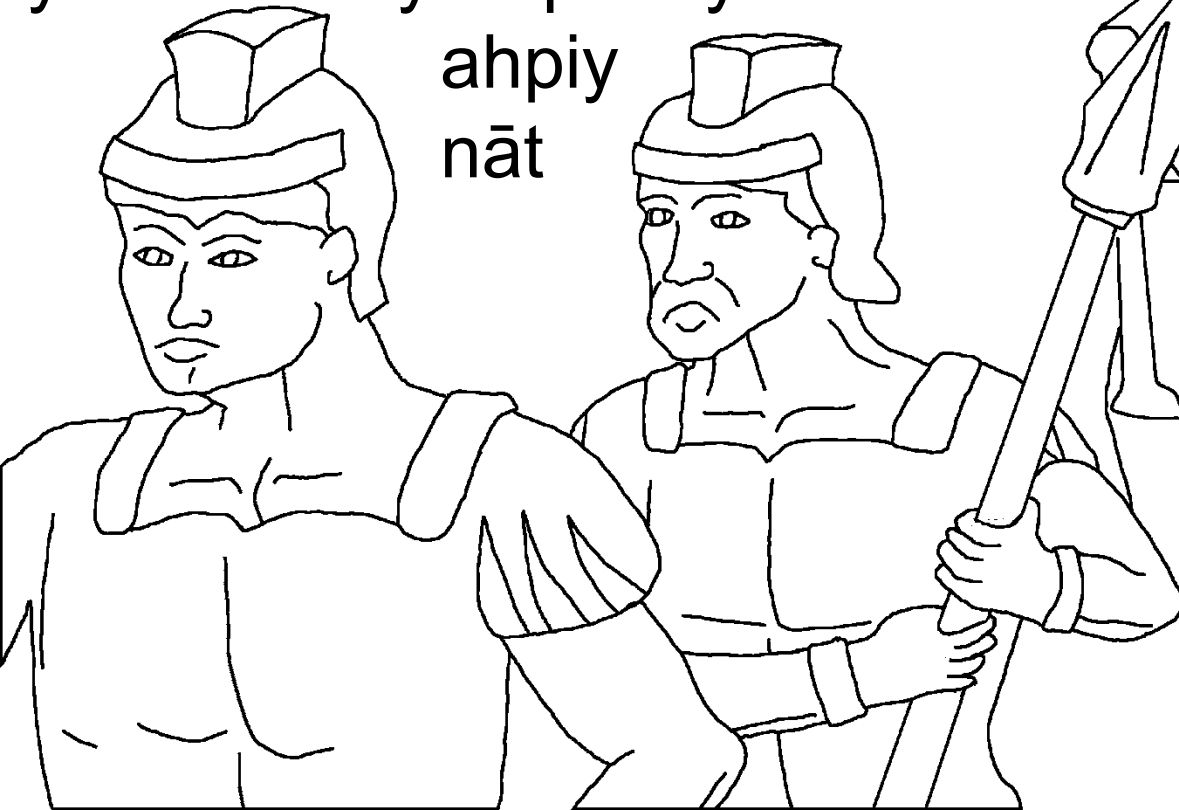


Noqw ima a'nö
wuwni'yuñqam
ahpiyyaqw, Herod
māmatsq kurs puma
paysoq put yūyuyhnaya.



Noqw ōviy pas pam a'nō
itsívutiqe, hakimuy hōnaqe,
puma totimhoymuy Bethlehem
ep yesqamuy sohsokmuy
qōqyaniqat ayata, pu ahsupoq
qalava yesqamuyu, lōq
yahsañwni'yunqamuy

ahpiy
nāt



tsātsakwmuy
aqw pahsavoo.



Ura pam pas
wuwni'yuñqamuy
pās tūvintaqe hisat
paniwhtiqat navotqey
put ahpiy panhti.





Noqw ason hisat Herod
mokq, meh, Joseph Egypt
epeq tūmoklawhq,
Tutuyqawhqat hoñviayaat
put aw mātaqtique aw
pañqawu: Um qatuptut
tiyohyat, yuyat enañ
wikkañw, Israel-sinmuy
tutskwayamuy aqw
áhoyni; pay

put nīnayaniqey
anyuñqam qa yēse.

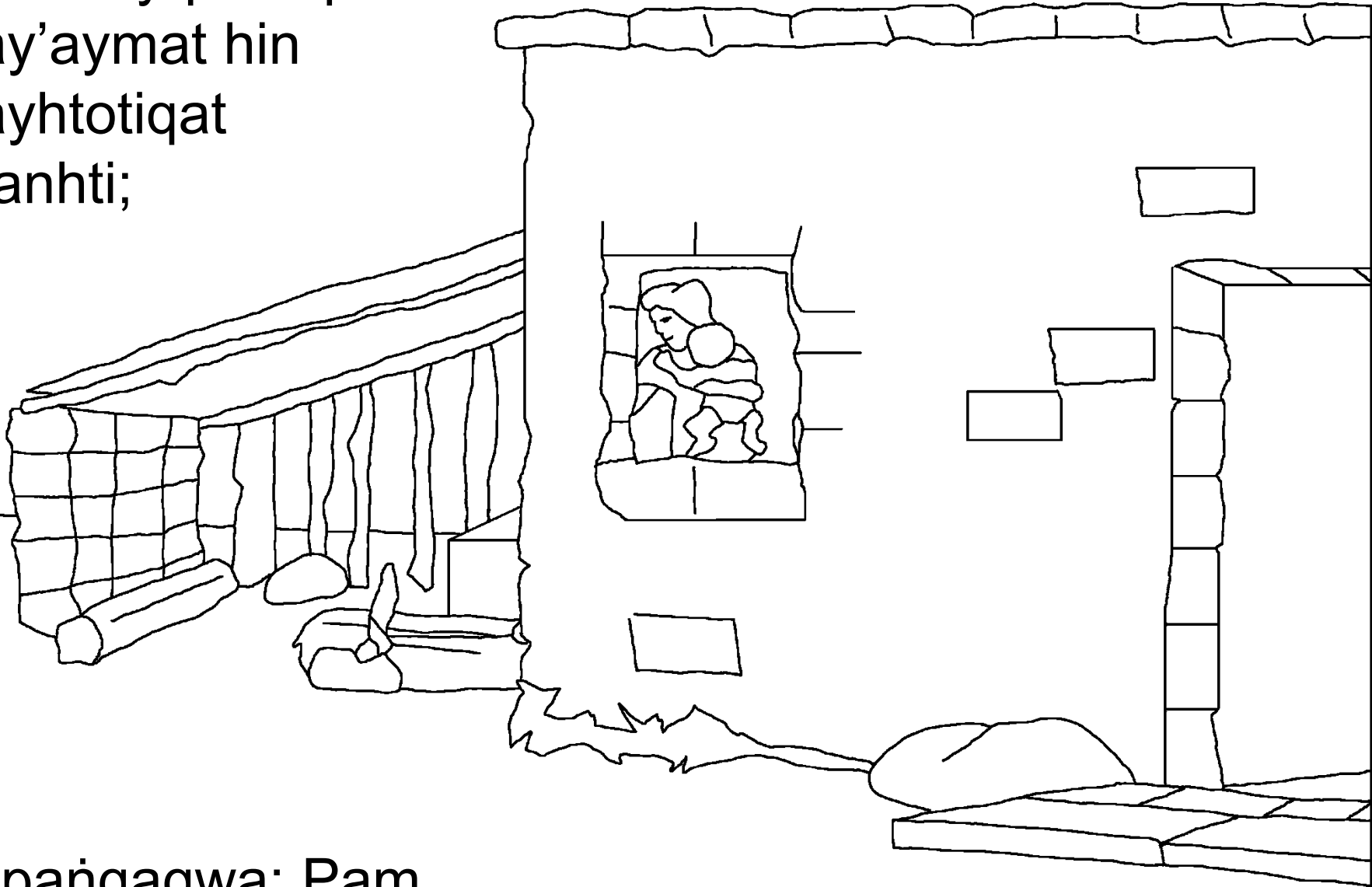


Noqw yaw Archelaus
nay Herod qeniyat
ep Judeat aw
moñw'iwtaqat pam
navotqe,

pañsoniqey
tusita; nit pay pam
God añqw tumoknavotqe, Galileet ep
haqamiwat aw lahsi. Nihqe pam pep pítuhqe
kitsókit Nazareth yan mātsiwhqat ep qatuptu.



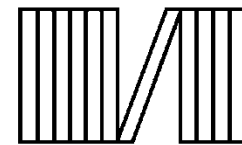
Yan Tutuyqawhqat
lavay'aymat hin
lavayhtotiqat
aw anhti;



ura pañqaqwa: Pam
Nazareth-sino yan túnwantiwni.



Pi God sinmuy amumi pas
unañway'kañw kahkawnaqe, ōviy
pas sūkw tiy tavi, nāp hak put aw
tuptsiwhqa qa hovalniwht, qatsit
qaso'taqat himuy'vani.



Romans 3:23

Pi itam sohsoyam qaanhtotiqe God
aṅqw tayawinpit ṇastatoti.

Romans 6:23

Pi mokiwu qaanhtiput ahsatiata; noqw pay qatsi qaso'taqa
God kuwahtipuata, Itahtutuyqawhqay Jesus Christ aṅ'a.

Hebrews 9:27

Noqw pay hapi sinom sūs so'niqat pan amuṇem yukiwta.
Noqw atsva pu' God pumuy amuṇem hinwat yúkuni.

Ephesians 2:8,9

Pi uma qapēvewnayaqe, God núokwayat ahpiy ayo
nōṇakiwta. Uma qa natsviy ayo nōṇa. God hapi soñawnen
kuwahtiput umuy maqa. Kurs hak nāp hintsakpiy akw
ayo nātapni; pantaniqw pam put ep kwiviyuaatani.



Romans 10:9,10

Ason um Jesus God ahpiy mokiwuy aṅqw ahoy
tātayhqat pas uh'unanwpeq tuptsiwe' piw pam hapi
Tutuyqawhqanihqat paṅqawe' um ayo yámakiwtani.
Pi sino unanwpeq tuptsiwe' qenivo yámakiwtani, pu
Jesus Tutuyqawhqalawe' ayo yámakiwtani.

John 3:16,17

Pi God sinmuy amumi pas unanway'kañw kahkawnage,
ōviy pas sūkw tiy tavi, nāp hak put aw tuptsiwhqa qa
hovalniwht, qatsit qaso'taqat himuy'vani. Pi God Tiy
sinmuy ayo óyaniqat ōviy put aṅqw tavi, sinmuy hin
yukunaniqat qa paniq'ö.



1 John 5:11-13

Noqw yan hapi God itamuy āawna: Pam itamuy qatsit qaso'taqat huyta, it qatsit put Tiyať epnihqata. Tiyať kwusi'taqa hapi qatsit kwusi'ta. Pu i' hak God Tiyať qa kwusi'taqa hapi qatsit n̄astaa. Nu hapi umuy God Tiyať aw tuptsiwni'yunqamuy amumi iit penta. Noqw uma put an̄ t̄unwantote', uma God Tiyať aw t̄utuptsiwaqe qatsit qaso'taqat himuy'vayaqey navoti'yunwni.



Matthew 1-2; Luke 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Hopi Bible (hop) © 2012, Wycliffe Bible Translators, Inc.
All rights reserved.

<https://www.bible.com/bible/595/MAT.1>

©2026 Bible for Children, Inc.

www.M1914.org

www.bibleforchildren.org

